



Language Bridges

Sono "ponti linguistici" quelli a cui si interessa il nuovo progetto INTERREG avviato dall'EURAC, ponti capaci di superare le barriere etniche e culturali, per mettere in comunicazione persone di lingue, etnie e culture diverse.

Perché alcune persone imparano facilmente una nuova lingua, mentre altre fanno più fatica? Che ruolo gioca la motivazione nell'apprendimento e nell'uso linguistico? E soprattutto in che modo l'uso di una lingua può generare barriere o viceversa costruire ponti di comunicazione tra persone di gruppi linguistici ed etnici diversi? Queste le domande principali cui i ricercatori dell'EURAC e delle istituzioni partner cercheranno di dare risposta nel corso del progetto "Language Bridges".

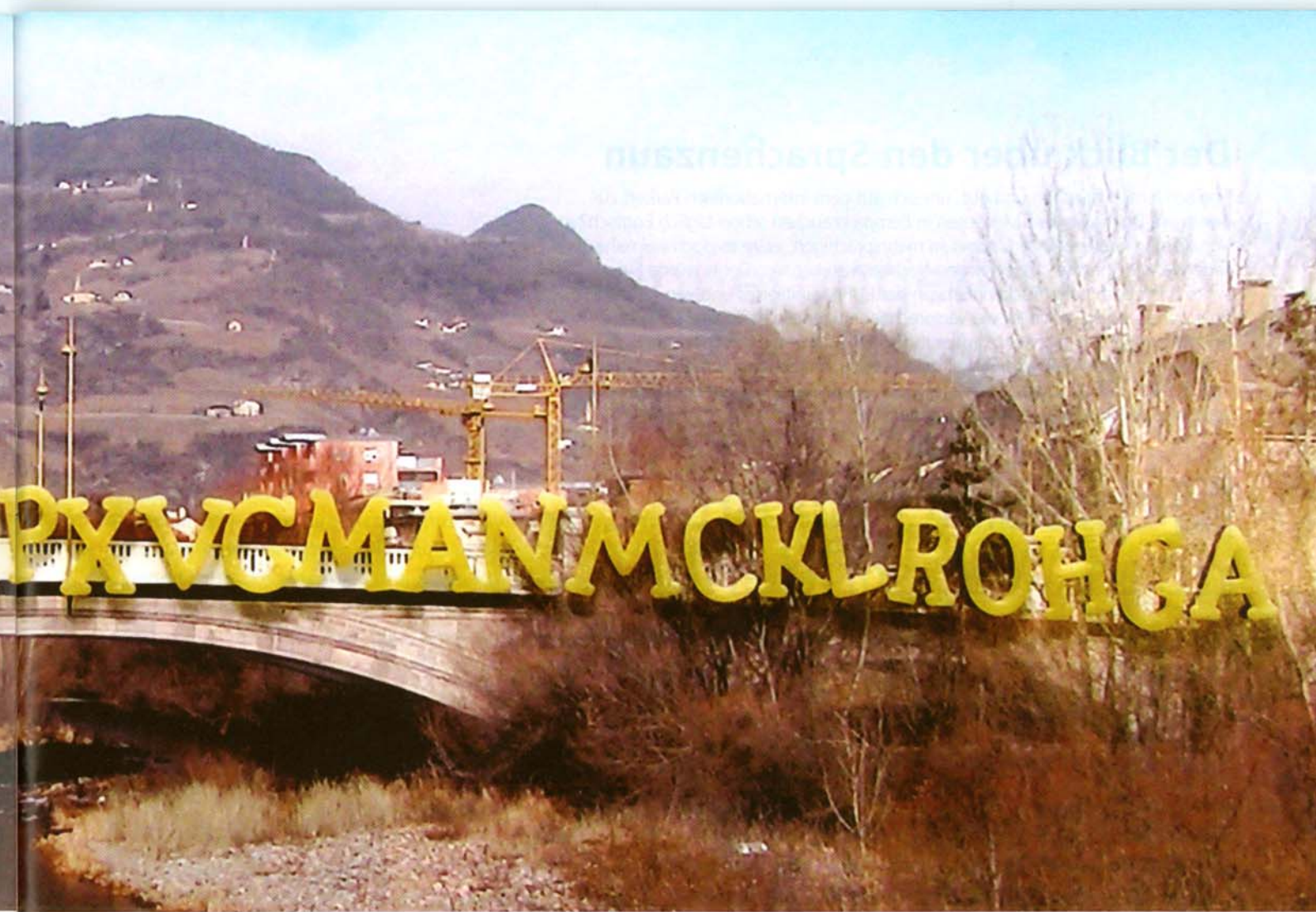
Multilinguismo non vuol dire solamente denominare con parole diverse una stessa cosa; l'incontro e la pacifica convivenza tra lingue, e soprattutto persone

di lingua e cultura diverse, presenta una molteplicità di problematiche, oltre che di vantaggi, che oggi sempre più stati si trovano a dover affrontare. Anche quelli più storicamente monolingui. Le regioni di confine offrono da questo punto di vista un panorama di studio privilegiato. Come l'Alto Adige, i partner del progetto sono regioni di confine bi- o multilingui, nelle quali la lingua gioca un ruolo fondamentale nella costruzione dell'identità personale e collettiva.

Come sottolineato dal Prof. Xirotiris, partner della Regione Tracia- Est Macedonia, le lingue riflettono l'eredità storica multilingue di questa regione, ma anche quella multireligiosa: accanto

al greco, lingua ufficiale, vi sono numerose lingue minoritarie (pomacco, turco, rom, valacco, armeno) e lingue di immigrati (russo, georgiano, ucraino, albanese e bulgaro). Uno dei fattori di maggiore interesse è in questo caso il ruolo che la religione svolge nella costruzione dell'identità collettiva e nella gestione dei rapporti tra le varie etnie.

Lo stesso si può dire di Lublino, regione polacca posta al confine tra Polonia, Ucraina e Bielorussia, che funge da importante ponte di collegamento tra Europa e Russia e sta attuando in questi ultimi anni un'importante politica di riavvicinamento anche linguistico verso l'Ucraina. In passato, la presenza di cit-



tadini ucraini ha costituito un problema per la Polonia: a partire dal 1921, il governo iniziò ad attuare una serie di misure per la polonizzazione delle aree abitate in prevalenza da ucraini. Dopo la fine della Seconda Guerra Mondiale, la popolazione di lingua ucraina venne trasferita in territorio russo o dispersa in una regione a nord della Polonia. Questo portò a una progressiva scomparsa della lingua ucraina in Polonia. Oggi, come spiega Marzena Gorecka, docente presso l'Università Cattolica di Lublino, assistiamo invece a un progressiva reintroduzione della lingua ucraina e di quella russa nell'insegnamento, e il 2005 è stato addirittura dichiarato l'anno dell'Ucraina in Polonia.

Uno degli obiettivi principali del progetto sarà perciò quello di realizzare uno studio sul ruolo della motivazione nell'apprendimento linguistico e, in particolare, sul ruolo che convinzioni, attitudini e pregiudizi, personali o collettivi, giocano nell'acquisizione e nel-

l'uso di una lingua. L'incontro di realtà simili ma anche così diverse tra loro per radici storiche e culturali permetterà inoltre di mettere a confronto anche lo stato giuridico e il prestigio riconosciuto alle varie lingue, ufficiali e minoritarie, presenti nelle varie regioni, allo scopo di individuare quali azioni le regioni hanno messo in atto per elevare lo status delle varie lingue e quali possono quindi fornire un buon esempio applicabile in altre realtà analoghe. Le lingue e le nuove tecnologie costituiscono infine il terzo punto chiave del progetto. Attraverso un'analisi delle esperienze maturate nelle varie regioni e uno studio delle risorse didattiche disponibili in internet, i partner cercheranno di individuare le strategie più adatte per promuovere l'apprendimento e la diffusione delle lingue presenti sul territorio, comprese quelle non ufficiali e meno parlate.

I partner del progetto si impegneranno inoltre nella diffusione dei risultati delle loro ricerche allo scopo di rafforzare

nella popolazione la consapevolezza che la varietà linguistica nell'Europa unificata rappresenta una ricchezza culturale e, non da ultimo, un vantaggio economico.

Stefania Campogianni/EURAC
Istituto di Comunicazione
Specialistica e Plurilinguismo
stefania.campogianni@eurac.edu

Contatti Language Bridges
andrea.abel@eurac.edu
stefania.campogianni@eurac.edu
mathias.stuessler@eurac.edu

I partner del progetto:



Der Blick über den Sprachenzaun

Englisch lernen ist schön und gut, um sich auf dem internationalen Parkett zu bewegen. Doch wie viele Menschen in Europa brauchen schon täglich Englisch? Vor allem in Grenzregionen, zumal in mehrsprachigen, wäre es doch viel nahe liegender die Sprache des jeweiligen Nachbarn zu kennen. Dann würde Europa wirklich langsam näher rücken. Ein von der EURAC initiiertes und von Interreg-III C finanziertes Projekt mit dem viel versprechenden „englischen“ Titel *Language Bridges* bringt Sprachwissenschaftler aus sechs Grenzregionen an einen Tisch, um Erfahrungen über Mehrsprachigkeit und Sprachdidaktik auszutauschen und die Lust auf den Blick über den jeweiligen Sprachenzaun zu steigern. Im Folgenden stellt ACADEMIA die fünf Partnerregionen vor.

Mehrsprachigkeit noch Wunschdenken

Die Oberrheinregion liegt im Grenzgebiet von zwei Sprachen. Die Menschen in der Oberrheinregion sind dennoch nur selten mehrsprachig, erklärt Prof. Erika Werlen von der Uni Basel.

Frau Prof. Werlen, woran forschen Sie?

Werlen: Wir erforschen zurzeit die Sprachkompetenzen junger Menschen im Schnittpunkt zwischen der Schul- und Berufsbildung und entwickeln darauf aufbauend Komponenten innerhalb der Ausbildung von Lehrkräften, vor allem für den bilingualen Unterricht.

Für Grenzregionen wie die unsere wird es zunehmend wichtig, dass sich Jugendliche in mehreren Sprachen verständigen können. Und dies nicht nur, wenn sie höhere Laufbahnen einschlagen. Am Oberrhein haben schon heute jene Handwerker mehr Chancen, die die Nachbarsprachen beherrschen.

Sie sprechen von Nachbarsprachen, welche sind das?

Werlen: Die Oberrheinregion ist sprachlich recht komplex: da gibt es zum einen die Standardsprachen Französisch und Deutsch, zum anderen Schweizerdeutsch, Deutschschweizer Dialekte, eine *langue régionale* und Elsässisch im Elsass, die badischen Dialekte sowie sehr viele unterschiedliche Immigrantensprachen.

Viele Menschen am Oberrhein sind also doch mehrsprachig?

Werlen: Nicht wirklich. Mehrsprachig in Französisch und Standarddeutsch sind eher Leute mit höherer Bildung. Die wenigsten Menschen am Oberrhein sind sich der Vorteile von Mehrsprachigkeit bewusst. Im Alltag verwenden viele nach wie vor meist nur eine Sprache. Deshalb arbeitet die Oberrheinkonferenz seit 20 Jahren daran, die Mehrsprachigkeit zu fördern. Die Oberrheinkonferenz ist eine trinationale Vereinigung, die Institutionen aus den drei Ländern zusammenführt. In nächster Zeit soll vor allem die grenzüberschreitende Zusammenarbeit bei der Ausbildung der Lehrkräfte verstärkt werden.



Basel

186.700 Einwohner

Trinationale Agglomeration: 600.000 Einwohner

37 km² (Basel-Stadt)

Sprachen: Deutsch, Französisch, viele Immigrantensprachen

Welche Rolle spielen Sie dabei?

Werlen: Seit Jahren forsche und lehre ich im Bereich der Mehrsprachigkeit. Ich habe einiges bei der Entwicklung von Lehrkraft-Curricula beigetragen.

Im Rahmen eines Interreg-II-Projekts habe ich das Europa-Lehramt der Pädagogischen Hochschulen Karlsruhe und Freiburg entwickelt. Wir kümmern uns vor allem um die Ausbildung von Lehrkräften, die bilingual unterrichten können. Das ist für Grenzregionen aus meiner Sicht eine große Chance, die europäische Dimension im Bildungswesen umzusetzen.

Das Interview führte Andrea Abel

Passive Sprach-Erinnerungen

Die Region Lublin im polnischen Westen war einst Heimat slavischer und anderer Sprachen. Heute gibt es kaum noch mehrsprachige Lubliner. Dennoch ist die Erinnerung und Nähe zur anderen Kultur noch lebendig, erzählt Marzena Gorecka.

Frau Gorecka, woher stammen Sie?

Gorecka: Aus der polnischen Region Lublin. Sie liegt im Grenzgebiet zwischen Polen, Ukraine und Weißrussland, ist also eine Art Brücke zwischen Europa und Russland. In unserer Region treffen viele Kulturen, Religionen, Ethnien und Sprachen aufeinander. Wir sollten die Chance der Multikulturalität und Mehrsprachigkeit nutzen, um Geschichtslasten zwischen Polen und Ukrainern aus dem Weg zu räumen. Die Beziehungen verbessern sich seit der demokratischen Wende in Polen (1989) und dem Zerfall der Sowjetunion (1991) allmählich.

Welche Sprachen werden in Lublin gesprochen?

Gorecka: Früher waren einige Tausend Einwohner der Region zwei- oder gar dreisprachig. Nach dem Zweiten Weltkrieg wurden viele in der Region lebende Ukrainer nach Russland oder in die zurückeroberten nördlichen Gebiete Polens umgesiedelt. Und so verschwand das Ukrainische allmählich. Nur in kleinen, grenznahen Gebieten hat es bis heute überlebt, wenn oft auch nur in Form von passiven Sprachkenntnissen. Die Lubliner Grenzmenschen fühlen dennoch eine große Nähe zum Nachbarn.

Neben der angestammten ukrainischen Minderheit leben heute wieder über Tausend ukrainische Studenten, dutzende ukrainische Professoren und Dozenten, hunderte von ukrainischen, litauischen und weißrussischen Kleinhändlern und Saisonarbeitern in der Lubliner Region.

„Radio Lublin“ sendet ab und zu Programme in den drei Nachbar- bzw. Minderheitensprachen Ukrainisch, Weißrussisch und Litauisch. Das Jahr 2005 wurde in Polen sogar zum Jahr der Ukraine erklärt.

Wird Ukrainisch an polnischen Pflichtschulen unterrichtet?

Gorecka: Der ukrainische Sprachunterricht wird in ganz Polen vom Schulleiter organisiert. In der Grundschule auf Ansuchen der Eltern, im Lyzeum auch auf Ansuchen der Schüler. Es müssen mindestens sieben Schüler in der Grundschule und 14 Schüler im Lyzeum sein, um Ukrainisch als obligatorisches Fach einführen zu können. In der Lubliner Region wird meines Wissens zurzeit in keiner Schule Zweitsprachenunterricht angeboten, weil die Mindestanzahl nirgendwo erreicht wird. Eine Ausnahme bildet die griechisch-orthodoxe Pfarrei in Lublin, bei der Zweitsprachenunterricht angeboten wird. Allerdings will die Universität zusammen mit dem Lubliner Bil-

dungsamt noch in diesem Jahr Russisch und Ukrainisch als erste Fremdsprache in rund einem Dutzend Gymnasien und Lyzeen der Region einführen. Ich kann diese Initiative nur unterstützen.



Welches ist Ihr Bezug zu Sprachen?

Gorecka: Ich war schon immer von Fremdsprachen und anderen Kulturen begeistert. Einige Jahre meines Studiums verbrachte ich in der mehrsprachigen Schweiz. Nun unterrichte ich seit fünf Jahren am Institut für Germanistik an der Katholischen Universität Lublin. Meine Studenten stammen unter anderem auch aus Weißrussland, Litauen und der Ukraine, weshalb mir die Nachbarsprachen ganz besonders am Herzen liegen. Einer meiner Forschungsschwerpunkte liegt in der Sprachdidaktik. Ich studiere neue Methoden, Techniken und Technologien, die den Fremdspracherwerb erleichtern.

Welche Erwartungen knüpfen Sie an das Projekt *Language Bridges*?

Gorecka: Wir möchten in Lublin und in der westlichen Ukraine das Interesse an der jeweiligen Nachbarsprache wecken, um das bessere Miteinander zu fördern.

Das Interview führte Stefania Campogianni

Looking over the language fence

Learning English is important for working on the international scene. But in many cases, particularly in multilingual border regions, learning the language of neighbouring cultures can really bring Europeans closer together. Under the promisingly titled "Language Bridges" project, the EURAC brings linguists from six border regions to one table in order to exchange their experiences with multilingualism and language didactics, as well as to increase interest in the languages lying just over our respective fences. ACADEMIA presents the five partner regions of EURAC, participating in this Interreg III C financed project.

Building Bridges at the EU Frontier

The EU border region of East Macedonia-Thrace has long embraced linguistic diversity. Now it is pooling its experience with the rest of multilingual Europe.

Mr. Hatziapostolidis,, what was your region's motivation for taking part in the project Language Bridges?

Hatziapostolidis: The border region Delta-Rhodopi is a non-profit association of local authorities, established in Xanthi, aiming to promote the development of the Region of Eastern Macedonia and Thrace, through its involvement in EU supported projects and networks. Enjoying close historical ties with the neighbouring regions of Bulgaria and Turkey, East Macedonia-Thrace is a region where numerous linguistic groups coexist in harmony. In view of the coming accession of Bulgaria and the opening of negotiations between the EU and Turkey, the developmental potential of our Region has increased dramatically. Language Bridges appears to be a project capable of contributing to the realization of new perspectives.

What do you expect to result from your participation in this project?

Hatziapostolidis: We want to acquire better knowledge on the status, methodologies and sound practices of other European regions with comparable profiles. We also aim to adopt effective European practices to the local conditions in order to enact programs capable of ameliorating human communication and collaboration, both within our region and also with others, particularly our neighbouring countries.

What sort of experiences and knowledge do you bring to this project?

Xirotiris: We bring our networking expertise and experience related to the special features of a multilingual, religiously heterogeneous area of South-eastern Europe, with significantly



Eastern Macedonia and Thrace

570,000 inhabitants

14.157 km²

Languages: Greek, Turkish, Pomak, Roma, Vlach, Armenian, Albanian, Bulgarian

different characteristics from other, better known regions.

What is the linguistic composition in your region?

Xirotiris: The languages of our region reflect its rich historical heritage. Greek is the official and most widely used, language. In addition, many less widely spoken languages are used (including Pomak, Turkish, Roma, Vlach, and Armenian). Furthermore, the arrival of ethnic Greek immigrants from the former USSR over the last 20 years has introduced Russian, Georgian and Ukrainian to the region. Albanian and Bulgarian are also spoken here, primarily

by seasonal workers. There are also several Greek dialects, such as Pontiac, spoken by Greeks from the Black Sea area. However, due to political arrangements (the Lausanne Treaty) the Turkish language enjoys a clearly privileged status compared to other minority languages, especially within the educational system. Therefore, few people speak any of local lesser used languages besides their mother tongue with any degree of proficiency, as none of them is instructed in the public education system.

What is the legal basis for your region's linguistic policy?

Simitopoulou: The fundamental legal document concerning linguistic policy in our region is the Lausanne Treaty (1923). Its text, however, refers exclusively to religious minorities and the language used in the Ottoman era (Arabic script with a strong Arabo-Persian influence). This remained unchanged until 1955, when the Latin characters of the modern Turkish language were introduced in language teaching. As a result, the

language of Muslim Pomaks and Roms was excluded, as no applicable provision has been drafted since then.

Which languages are taught in East Macedonia and Thrace?

Xirotiris: Regardless of their native language, Muslim pupils are taught Turkish as a first language, followed by Greek as second language and English as a foreign language in primary school.

Each student from 13 to 18 years of age has the option of attending public secondary school, where the curriculum is offered in Greek, along with English and either French or German as foreign languages. Provisions exist to assist Muslim pupils in adapting to the school environment: Affirmative action policies were introduced in the early 90's, promoting the admission of Muslim high school graduates to Greek Universities. Nevertheless, female Muslim students continue to face considerable obstacles in access to all levels of education. Within this framework, Pomak and Roma Languages have no chance to be taught.

How are the various languages represented in the local media?

Simitopoulou: A good number of publications exist in the less widely spoken languages (11 daily or weekly newspapers in Turkish; 3 in Pomak; 1 in Greek, Turkish and Russian; 3 monthly magazines in Turkish; and 1 in both Turkish and Greek). There are also 7 Radio Stations which broadcast exclusively in Turkish. Facilities for the satellite transmission of a Russian TV Channel have been established.

Interview by Mathias Stuflesser

Menelaos HatziaPOSTOLIDIS is working for the border region „Delta-Rhodopi“ in East Macedonia-Thrace.

Nikolaos Xirotiris and Kally Simitopoulou are anthropologists at the university of Komotini.

Région Alsace - Elsass

1.700.000 Einwohner

8.280 km²

Sprachen: Französisch, Elsässisch, Deutsch



Elsass: Nationalsprache, Regionalsprache, Nachbarsprache

Im Elsass wird neben der Staatssprache Französisch auch Elsässisch gesprochen. Sprachwissenschaftlich betrachtet sind das alemannische und fränkische Dialekte. Die Elsässer empfinden sich allerdings als Franzosen und sind zugleich stolz auf ihre regionale Identität als Elsässer. Verwaltungssprache ist das Französische, Deutsch hat eine wachsende Bedeutung als Nachbarsprache, vor allem in der Wirtschaft.

Unterrichtssprache ist in der Regel Französisch. Standarddeutsch wird von den meisten Schülern als Nachbarsprache gelernt. Es gibt auch zweisprachige Klassen mit Unterricht je zur Hälfte auf Französisch und Deutsch. Die Schulverwaltung will den zweisprachigen Unterricht ausbauen, und es gibt Schulpartnerschaften mit Baden-Württemberg.

Derzeit gibt es zu wenig Lehrer, die in zweisprachigen Klassen unterrichten können. Dazu kommt, dass in Strassburg das Europaparlament und andere europäische Institutionen angesiedelt sind: somit bekommen auch andere europäische Sprachen ein großes Gewicht. Schließlich werden in Frankreich gesamtstaatlich Spanisch und Englisch forciert, und auch mit diesen Tendenzen muss der Unterricht von Deutsch als Nachbarsprache in Konkurrenz treten.

Andrea Abel

Navarra

520.574 inhabitants

10.391 km²

Languages: Spanish, Basque



Basque in Navarra

Protecting and promoting minority language use through legislation

Regional linguistic policy and official use of Basque in Navarra are based on the "Basque language law" of 15 December 1986, as well as subsequent legislation. Both Spanish and Basque (spoken mostly in the north) are recognized as official languages, and Basque is assured a regular presence in print and mass media, with the publication of daily newspapers and TV and radio broadcasts. Three different language education tracks are available through secondary school: one in which instruction is conducted entirely in Spanish and Basque is a subject of study, a mixed track carried out half in Spanish and half in Basque, and finally a last one in which all lessons are held in Basque, with Spanish taught as a subject. Both English and, to a lesser extent, French are taught as foreign languages in every track. Most transactions related to public services and administrations are operated on a bilingual basis.

The regional government has developed an important promotional campaign for the Basque language, with various artistic and cultural activities fostering Basque awareness and improving the language's status in the region.

Ana Santisteban

Directorate-General of Universities and Language Policy for the region of Navarra



Language Bridges e INTERREG IIIC

Interreg III è un'iniziativa comunitaria del Fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) per la cooperazione tra regioni dell'Unione per il periodo 2000-2006. Interreg III si compone di tre sezioni:

La **sezione A** copre la cooperazione transfrontaliera tra zone contigue e sostiene la realizzazione di progetti che favoriscano uno sviluppo regionale integrato. Attualmente la Provincia di Bolzano partecipa ai Programmi INTERREG IIIA Italia-Svizzera e Italia-Austria.

La **sezione B** - cooperazione transnazionale - riguarda invece macro-regioni (un esempio è INTERREG IIIB Spazio Alpino) con caratteristiche geo-politiche comuni e la necessità di una migliore integrazione territoriale.

Infine la **sezione C** - cooperazione interregionale - offre a tutte le regioni europee la possibilità di aggregarsi per cooperare su temi di comune interesse indipendentemente dalla loro collocazione geografica sul territorio dell'Unione.

Con **INTERREG IIIC** le regioni sono incoraggiate a lavorare concretamente per la realizzazione di obiettivi comuni (Progetti Individuali di Co-operazione Interregionale) o per la costruzione di Reti; INTERREG IIIC prevede anche la creazione di Operazioni Quadro Regionali dove le regioni consorziate gestiscono una specie di mini-programma con regolari bandi per la selezione di progetti. Così la Provincia di Bolzano ha deciso di aderire *inter alia* all'iniziativa che riunisce numerose regioni frontaliere sparse in tutta Europa (dalla Navarra spagnola alla Tracia-Macedonia in Grecia) per poter meglio valorizzare questo essere "terre di confine". Si tratta dell'**Operazione Quadro Regionale Change on Borders** ed è proprio in questo contesto che ha preso il via il **progetto EURAC Language Bridges**.

INTERREG IIIC è stata una delle novità introdotte con il periodo di programmazione 2000-2006 dei Fondi strutturali e quindi alcune procedure amministrative e modalità di attuazione sono state messe a punto mano a mano che si procedeva nei lavori. In particolare nella gestione finanziaria alcune difficoltà nascono dalla

sovrapposizione delle procedure a livello di Programma con il sistema di controllo a livello nazionale italiano.

Un'ultima considerazione riguarda il ruolo centrale assegnato alle amministrazioni regionali nel contesto dell'iniziativa INTERREG III e in particolare della co-operazione interregionale. Come si è potuto ampiamente verificare durante la preparazione del progetto **Language Bridges**, una proposta di successo deve partire da un interesse reale dell'amministrazione che, nel nostro caso, è stato poi sviluppato a livello di contenuto e di partnership europea dai ricercatori EURAC. Questi hanno saputo dialogare efficacemente sia con le amministrazioni locali che con i partner scientifici (università, enti di ricerca, ecc.) delle regioni partecipanti. I risultati ci hanno premiato!

INTERREG IIIC finirà con il 2006, ma la cooperazione tra le regioni europee non potrà mancare nella programmazione dei Fondi strutturali per il periodo 2007-2013. La Commissione europea ha presentato il 14 luglio dello scorso anno la sua proposta per la riforma dei Fondi strutturali: anche se non si tratta propriamente di una "rivoluzione", la direzione è quella di sostituire l'attuale formula INTERREG con il nuovo strumento della Cooperazione territoriale europea che assegna alle regioni frontaliere un ruolo di primaria importanza.

Cristina Boglia/EURAC

Servizio Sviluppo Progetti

cristina.boglia@eurac.edu

Per saperne di più su INTERREG III:

http://europa.eu.int/comm/regional_policy/interreg3/index_it.htm

Fondi strutturali 2007-2013. La proposta della Commissione:

http://europa.eu.int/comm/regional_policy/sources/docoffic/official/regulation/intronew_regl0713_it.htm